

International Guidelines for Test Use

Version 2000

הנחיות בינלאומיות לשימוש במבחנים

גרסה 2000

© 2000, International Test Commission

נא לצטט כ:

International Test Commission (2000). International Guidelines for Test Use.

[<http://www.intestcom.org>]

הגרסה העברית הופקה על ידי סייקטק בע"מ



The Council of the International Test Commission (ITC) formally adopted the Guidelines at its June 1999 meeting in Graz, Austria.

The European Federation of Professional Psychologists Associations' Task Force on Tests and Testing also endorsed the Guidelines at its July 1999 meeting in Rome.

The Guidelines were officially published at the General Meeting of the ITC on 24 July, 2000 in Stockholm. The Guidelines are copyright of the ITC, 1999. The ITC is a non-stock corporation incorporated in the USA.

For further information on the ITC or for permission to quote from or reproduce the contents of this document, please contact the Secretary of the ITC:

Prof Jacques Grégoire, ITC Secretary,
Université catholique de Louvain,
Faculté de Psychologie,
Place du Cardinal Mercier, 10,
1348 Louvain-la-Neuve,
Belgium.
Email: gregoire@deva.ucl.ac.be

For further information regarding the Guidelines, contact:

Prof Dave Bartram, ITC President,
SHL Group plc, The Pavilion, 1 Atwell Place,
Thames Ditton, KT7 0NE, Surrey, England.
Email: dave.bartram@shlgroup.com

See also the ITC website (from which copies of the Guidelines can be obtained):

<http://www.intestcom.org>

תוכן עניינים

3	תודות
4	מבוא ורקע
4	הצורך בהנחיות בינלאומיות
5	פיתוח ההנחיות
9	ההנחיות
9	המטרה המרכזית
9	היקף ההנחיות
10	למי מיועדות ההנחיות
11	גורמים של הקשר
11	ידע, הבנה ומיומנות
14	1. קח אחריות על שימוש אתי במבחנים
14	1.1 פעל באופן מקצועי ואתי
14	1.2 ודא שאתה כשיר להשתמש במבחנים
14	1.3 קח אחריות על השימוש שאתה עושים במבחנים
15	1.4 ודא שחומרי המבחנים נשמרים בבטחה
15	1.5 ודא כי תוצאות המבחנים נשמרות בסודיות
16	2. שמור על מקצועיות בשימוש במבחנים
16	2.1 הערך את התועלת הפוטנציאלית של האבחון במצב של הערכה
16	2.2 בחר במבחנים מבוססים מבחינה טכנית, המתאימים למצב
17	2.3 קח בחשבון נושאים של הוגנות באבחון
18	2.4 ערוך את ההכנות הנחוצות למפגש האבחון
19	2.5 העבר את המבחנים בצורה נכונה
19	2.6 ציין ונתח את תוצאות המבחנים בצורה מדויקת
19	2.7 פרש את התוצאות בצורה נאותה

20	העבר את התוצאות בבהירות ובדיוק לאחרים רלוונטיים	2.8
21	בחן את ההתאמה של המבחן ושל השימוש בו	2.9
22		מקורות
24		נספח א': הנחיות להתוויית מדיניות בנוגע למבחנים
26		נספח ב': הנחיות לפיתוח חוזים בין הצדדים המעורבים בתהליך האבחון
28		נספח ג': נקודות שיש לקחת בחשבון כאשר נערכים לאבחון של אנשים עם מוגבלויות או לקויות
30		נספח ד': תנאי הפיקוח על תרגום הנחיות ועדת המבחנים הבינלאומית לגבי השימוש במבחנים

ACKNOWLEDGEMENTS

The Guidelines were prepared for the ITC Council by Professor Dave Bartram. The author is grateful for the assistance provided by Iain Coyne in the execution of this project and is grateful to the following individuals who took part in the 1997 Dublin workshop and who provided such valuable input to the development of the present Guidelines.

Ms Dusica Boben, Produktivnost, SLOVENIA;
Mr Eugene Burke, British Psychological Society, ENGLAND;
Dr Wayne Camara, The College Board, USA;
Mr Jean-Louis Chabot, ANOP, FRANCE;
Mr Iain Coyne, University of Hull, ENGLAND;
Dr Riet Dekker, Swets and Zeitlinger, NETHERLANDS;
Dr Lorraine Eyde, US Office of Personnel Management, USA;
Prof Rocio Fernandez-Ballesteros, EAPA, SPAIN;
Mr Ian Florance, NFER-NELSON, ENGLAND;
Prof Cheryl Foxcroft, Test Commission of South Africa, SOUTH AFRICA;
Dr John Framer, The College Board, USA;
Ms Kathia Glabeke, Commissie Psychodiagnostiek, BELGIUM;
Prof Ron Hambleton, University of Massachusetts at Amherst, USA;
Dr Karin Havenga, Test Commission of South Africa, SOUTH AFRICA;
Dr Jurgen Hogrefe, Hogrefe & Huber Verlagsgruppe, GERMANY;
Mr Ralf Horn, Swets and Zeitlinger, GERMANY;
Mr Leif Ter Laak, Saville and Holdsworth Ltd, ENGLAND;
Dr Pat Lindley, British Psychological Society, ENGLAND;
Mr Reginald Lombard, Test Commission of South Africa, SOUTH AFRICA;
Prof Jose Muniz, Spanish Psychological Association, SPAIN;
Ms Gill Nyfield, Saville & Holdsworth Ltd, ENGLAND;
Dr Torleiv Odland, Norsk Psykologforening, NORWAY;
Ms Berit Sander, Danish Psychologists' Association, DENMARK;
Prof Francois Stoll, Federation Suisse des Psychologues, SWITZERLAND.

The author is also grateful to the many other individuals and organizations who provided feedback during the various stages of consultation and in conference presentations.

מבוא ורקע

הצורך בהנחיות בינלאומיות

הפרויקט של ועדת המבחנים הבינלאומית (International Test Commission – ITC) מתמקד בהנחיות לשימוש טוב במבחנים ובעידוד של מקצועיות בהערכה. העבודה שועדת המבחנים הבינלאומית עשתה עד כה בתחום התאמת המבחנים (Hambleton, 1994; Van de Vijver, F. & Hambleton, R., 1996) מהווה צעד חשוב בדרך לביסוס של אחדות בתכונות של מבחנים שעברו התאמה לשימוש בתרבויות ומדינות שונות. בפגישה שהתקיימה באתונה ב-1995, מועצת ועדת המבחנים הבינלאומית קיבלה את ההצעה להרחיב את ההיקף של ההתמקדות בנושא זה, כך שתכלול הנחיות בנוגע לשימוש הוגן ואתי במבחנים, מהן ניתן יהיה לגזור סטנדרטים להכשרה ולפרט את ההסמכה של המאבחנים (test users).

יש צורך בהנחיות ברמה בינלאומית בנוגע לשימוש במבחנים ממספר סיבות.

- קיימת שונות רבה בין מדינות במידת הבקרה החוקתית (אם קיימת כזו) על השימוש במבחנים ועל ההשלכות שלהם עבור הנבחנים. לחלק מהאגודות המקצועיות הלאומיות יש רישום של פסיכולוגים המעוגן בחוק, ולחלקן אין; לחלקן יש מנגנוני בקרה על הסטנדרטים לשימוש במבחנים על ידי מאבחנים שאינם פסיכולוגים, ולחלקן אין. קיומו של מערך של הנחיות שיש הסכמה בינלאומית לגביהן יספק לאיגודים הפסיכולוגיים הלאומיים ולגופים וארגונים מקצועיים רלוונטיים נוספים תמיכה מסוימת בניסיונותיהם לפתח סטנדרטים במדינות שבהן הם חסרים במובנים מסוימים או שאינם מתקיימים.
- אופני הגישה, במובן של הזכות לרכוש או להשתמש בחומרי אבחון, משתנים מאד ממדינה למדינה. בחלק מהמדינות, הגישה מוגבלת לפסיכולוגים, ובמדינות אחרות, למאבחנים הרשומים אצל המפיצים (test distributors) הלאומיים המאושרים של המבחן, ובמדינות נוספות, הגישה למבחנים עשויה להיות חופשית מבלי שהספקים המקומיים או הזרים מפעילים בקרה.
- מספר כלים מפורסמים הופיעו באינטרנט תוך הפרת זכויות יוצרים, מבלי לתת קרדיט למחברי המבחן או למוציאים לאור, ומבלי להתייחס לנושא של אבטחת (security) המבחן.
- בתוך תחום האבחון התעסוקתי, הניידות הבינלאומית של כוח העבודה הולכת וגוברת, דבר שהגדיל את הביקוש למבחנים שניתן להעביר למועמדים לעבודה ממספר מדינות שונות – כאשר לעתים קרובות המבחן מועבר במדינה מסוימת עבור מעסיק פוטנציאלי במדינה אחרת.
- בארה"ב ובבריטניה מתבצעת עבודת פיתוח בנושא של שימוש באינטרנט לצורך הערכה מרחוק, הן במסגרות תעסוקתיות והן במסגרות חינוכיות. הדבר מעלה מגוון נושאים הקשורים לקריטריונים של העברה ובקרה על תהליך האבחון, כולל אבטחת המבחן.

מטרות ויעדים

המטרה ארוכת הטווח של הפרויקט כוללת את ההפקה של מערך הנחיות המתייחסות לכישורים שצריכות להיות למאבחנים המשתמשים במבחן (ידע, מיומנויות, כישורים ומאפיינים אישיים אחרים). הכישורים הללו מצוינים במונחים של קריטריונים של ביצוע, הניתנים להערכה. הקריטריונים הללו מספקים את הבסיס לפיתוח ההוראות שיגדירו אילו כישורים (competencies) צפויים ממישהו שרוצה לקבל הרשאה להעביר את המבחן. כישורים אלו צריכים להתייחס לנושאים כמו:

- סטנדרטים מקצועיים ואתיים באבחון,
- הזכויות של הנבחן ושל הגורמים האחרים המעורבים בתהליך האבחון,
- בחירה מתוך מבחנים חלופיים והערכתם,
- העברה, ציינון ופירוש של המבחנים,
- כתיבת הדו"ח והמשוב.

כל עוד ההנחיות מתייחסות ישירות לשימוש במבחנים, יש להן השלכות גם על:

- סטנדרטים לבניית מבחנים,
- סטנדרטים לתיעוד האבחון, למשל, מדריכים טכניים ומדריכים למשתמש,
- סטנדרטים להסדרת אספקת וזמינות המבחנים ומידע לגביהם.

ההנחיות הנוכחיות מייצגות את עבודתם של מומחים באבחון פסיכולוגי וחינוכי (כלומר, פסיכולוגים, מומחים לפסיכומטריה, מוציאים לאור של מבחנים ומפתחים של מבחנים) ממספר מדינות. כוונת המסמך הזה היא אינה 'להמציא' הנחיות חדשות, אלא לקבץ יחד את המכנה המשותף הקיים בין הנחיות קיימות, קודים מקצועיים, סטנדרטים ומסמכים רלוונטיים אחרים, וליצור מבנה קוהרנטי שבאמצעותו ניתן יהיה להבין אותם ולהשתמש בהם.

פיתוח ההנחיות

יש להתייחס להנחיות כאל אמות מידה שאליהן הסטנדרטים המקומיים יכולים להיות מושווים לצורך תיקוף ומהימנות בינלאומיים. השימוש בהנחיות כאמות מידה כאלו, או כבסיס שממנו מפתחים מסמכים מקומיים מותאמים (למשל, סטנדרטים, קודים מקצועיים, הצהרות בנוגע לזכויות הנבחן), יקדם את קיומה של רמה גבוהה של עקביות מעבר למדינות שונות.

העבודה על ההנחיות החלה מקיבוץ של חומרים הקשורים לסטנדרטים של אבחון, קודים מקצועיים, שימוש במבחנים וכו', ממספר מדינות¹. בעוד שהן נשענו על כל הגורמים הללו, ההנחיות הנוכחיות הושפעו במיוחד מ:

¹ ניתן לקבל, על פי דרישה, רשימה של כל החומרים שתורמו לתהליך הזה מהמחברים.

- "המוסף להנחיות בנוגע לשימוש במבחנים פסיכולוגיים" (*Supplement to guidelines on the use of Psychological Tests*) של האיגוד הפסיכולוגי האוסטרלי (Australian Psychological Society – APS) (Kendall et al., 1997).
- "קריטריונים מדרגה א' וב' לשימוש תעסוקתי במבחנים" (*Level A and Level B standards for occupational test use*) של האיגוד הפסיכולוגי הבריטי (British Psychological Society – BPS) (Bartram, 1995, 1996).
- "הקריטריונים לאבחון דידקטי ופסיכולוגי" (*Standards for educational and psychological testing*) של ההתאחדות האמריקאית למחקר חינוכי (American Educational Research Association - AERA) , (American Psychological Association - APA) , והמועצה הלאומית למדידה במערכת החינוך (National Council on Measurement in Education – NCME) (1985).
- "תחומי האחריות של המשתמשים במבחנים מתוקננים" (*Responsibilities of Users of Standardized Tests*) של ההתאחדות האמריקאית לייעוץ ופיתוח (American Association for Counseling and Development – AACD) (Schafer, W. D., 1992).
- "ההנחיות לאבחון דידקטי ופסיכולוגי" (*Guidelines for Educational and Psychological Testing*) של ההסתדרות הפסיכולוגית הקנדית (Canadian Psychological Association, 1987 – CPA).

המסמך של האיגוד הפסיכולוגי האוסטרלי היה משמעותי במיוחד , היות והוא אוסף יחד חלק ניכר ממה שמופיע בפרסומים של האיגוד הפסיכולוגי הבריטי ובפרסומים האמריקאים, וכן הוא נשען על הפרסומים של המכון הלאומי של דרום אפריקה למחקר פסיכולוגי (South African National Institute for Psychological Research – NIPR) ועל הנחיות של מספר מוציאים לאור למשתמשים במבחנים. הוא כולל גם חלקים רבים ממה שיצא מהעבודה פורצת הדרך של קבוצת העבודה על ההכשרות של מעבירי המבחנים של הוועדה המשותפת לנהלי אבחון (Joint Committee on Testing Practices (JCTP) Test User Qualifications Working Group), בגישה המבוססת על נתונים (data-based approach) לקידום שימוש טוב במבחנים (ראה למשל, Eyde et al., 1988, 1993; Moreland et al., 1995 Code of Fair Testing Practices in Education) (JCTP, 1998; Fremer, Diamond, & Camara, 1989). נספח ב' נשען על העבודה העדכנית יותר של הוועדה המשותפת לנהלי אבחון (JTCP, 2000) בנוגע לזכויות ותחומי האחריות של הנבחן.

התוכן של המקורות העיקריים נבחן וההצהרות קוטלגו תחת 14 כותרות מרכזיות. היכן שהדבר התאים, נכתבו הצהרות בודדות שלכדו את המשמעות המשותפת של מספר הצהרות ממקורות

שונים. בנוסף, ההצהרות שונו במבנה שלהן, כך שהן השלימו מבנה משותף (למשל: "מאבחים כשירים ישתדלו..." או "מאבחים כשירים יכולים...").

המבנה הראשוני הזה של 14 חלקים עיקריים והתוכן שלהם נכלל בטיטה הראשונה של מסמך המסגרת (Framework Document). על החומר הזה התבססה הסדנה הבינלאומית שהתקיימה בדבלין ביולי 1997. המטרה של סדנת ועדת המבחנים הבינלאומית הייתה לשקול ולבצע הערכה ביקורתית של כל ההיבטים של מסמך המסגרת, מתוך כוונה להפיק טיטה של מערך הנחיות שתהיה בעלת תפוצה וקבלה בינלאומית. במהלך הסדנה, מסמך המסגרת נבחן לפרטיו, והוצעו הצעות לשיפור לגבי הצורה, המבנה והתוכן שלו. לאחר הסדנה, המסמך עבר עריכה משמעותית נוספת (גרסה 2.0) ונשלח לכל מי שהגיע לוועדה לשם מתן הערות. הוכנה טיטה של המסמך שלאחר ההתייעצויות (גרסה 3.1) ששילבה את כל ההערות וההצעות שהתקבלו לגבי גרסה 2.0.

עותקים של גרסה 3.1 של המסמך שלאחר ההתייעצויות וטופס תגובה מובנה נשלחו בתפוצה רחבה לאנשים וארגונים מרכזיים לצורך מתן הערות. 200 עותקים נשלחו בסך הכול. התקבלו 28 תגובות מפורטות, כולל תגובות "קולקטיביות" מהסדרות הפסיכולוגים האמריקאית, האיגוד הפסיכולוגי הבריטי ומספר התאחדויות מקצועיות אירופאיות אחרות. בקיץ 1998 ההנחיות תוקנו לאור התגובות הללו, ו-200 עותקים (גרסה 4.1) נשלחו לצורך התייעצות נוספת. בסך הכול התקבלו 18 תגובות רשמיות בסיבוב ההתייעצויות השני הזה. בנוסף, רבים ממקבלי מסמכי ההתייעצות שלחו הערות תומכות לא פורמאלית באמצעות הדואר האלקטרוני או בפגישות.

בהפקת הגרסה הנוכחית של ההנחיות (גרסה 2000), נעשה כל מאמץ אפשרי לקחת בחשבון את כל התגובות הללו. בלי יוצאים מן הכלל, התגובות היו מועילות ובנות².

יש לראות את ההנחיות הללו כתומכות ולא כמגבילות. עלינו לוודא כי ההנחיות כוללות עקרונות מרכזיים אוניברסאליים של שימוש טוב במבחנים, מבלי לנסות לכפות אחידות על הבדלים לגיטימיים בשימוש בהם, בין מדינות שונות או בין תחומי יישום שונים.

המבנה המוצע מבחין בין שלושה אזורים עיקריים של כישורים (competence):

1. סטנדרטים מקצועיים ואתיים לעבודה טובה, המשפיעים על אופן ההתנהלות של תהליך האבחון ועל התקשורת של המאבחים עם אחרים המעורבים בתהליך.
 2. הידע, ההבנה והכישורים הקשורים לתהליך האבחון: מה שהמאבחים צריכים להיות מסוגלים לעשות.
 3. הידע וההבנה שעליהם מתבסס תהליך האבחון, ושהינם הכרחיים עבורו.
- יש הבדל בין שלושת המרכיבים הללו, אולם בעבודה המקצועית בשטח הם שלובים זה בזה בצורה מורכבת.

² דיווח מפורט בנוגע לתוצאות של ההתייעצות הראשונית הוצג בפני הפגישה של מועצת ועדת המבחנים הבינלאומית באוגוסט 1998. דיווח בנוגע להתייעצות השנייה יחד עם גרסה 5.0 של ההנחיות הוצג בפני מועצת ועדת המבחנים הבינלאומית כאשר זו נפגשה ביוני 1999. גרסה 2000 כוללת מספר תיקונים קטנים לגרסה 5.0.

ההנחיות מתחילות ממטרה מרכזית (key purpose). ניתן לאפיין אותה כ"הצהרת משימה" עבור המאבחנים המשתמשים במבחן. היא מספקת את המוקד שמתוכו ההנחיות מפותחות. כל הנחיה מגדירה היבט של כישורי המשתמשים במבחן התורמים למטרה המרכזית.

יחד עם המטרה המרכזית, הצהרת היקף הפעילות (scope statement) מתארת על מי חלות ההנחיות, את אופני ההערכה אליהם הן מתייחסות, ואת הקשרי ההערכה.

המסמך הזה כולל:

1. הצהרות מטרה מרכזית והיקף פעילות.
2. פירוט של הכישורים (competencies) של המאבחנים ביחס לשימוש אתי במבחנים.
3. פירוט של הכישורים של המאבחנים ביחס לעבודה מקצועית בשימוש במבחנים.

ההנחיות

המטרה המרכזית

מאבחן מוסמך (competent) ישתמש במבחנים כהלכה, באופן מקצועי ואתי, תוך התייחסות לצרכים ולזכויות של האנשים המעורבים בתהליך האבחון, לסיבות לאבחון ולהקשר הרחב יותר שבו האבחון מתרחש.

התוצאה הזו תושג באמצעות וידוא כי למאבחן יש את הכישורים ההכרחיים לבצע את תהליך האבחון, ואת הידע וההבנה בנוגע למבחנים שעליהם מבוסס תהליך זה, ובנוגע לשימוש בהם.

היקף ההנחיות

כל ניסיון לספק הגדרה מדויקת של 'מבחן' או של 'אבחון' כתהליך, סביר שיכשל, היות והוא יטה לכלול פרוצדורות מסוימות שאין לכלול אותן, ולא לכלול פרוצדורות אחרות שמתאים שייכללו. לצורך המטרה הנוכחית, של מתן ההנחיות, יש לפרש את המונחים 'מבחן' ו'אבחון' באופן רחב. אין זה חשוב אם קוראים לפרוצדורת הערכה 'מבחן' או לא. ההנחיות הללו יהיו רלוונטיות לפרוצדורות רבות של הערכה שאינן נקראות 'מבחנים', או שמנסות להימנע מהכינוי 'מבחן'. במקום לספק הגדרה בודדת, ההצהרות הבאות מנסות למפות את התחום שההנחיות מתייחסות אליו.

- האבחון (testing) כולל טווח רחב של פרוצדורות לשימוש בהערכה פסיכולוגית, תעסוקתית וחינוכית.
- האבחון עשוי לכלול פרוצדורות למדידה של התנהגויות נורמאליות ואב-נורמאליות או בלתי מסתגלות כאחד.
- בדרך כלל פרוצדורות האבחון מיועדות להעברה תחת תנאים מבוקרים בקפידה או תקינים שמבטאים פרוטוקולי צינור שיטתיים.
- הפרוצדורות הללו מספקות מדדים של ביצוע ומערבות הסקת מסקנות מדגימה של התנהגות.
- הן כוללות גם פרוצדורות שעשויות להוביל לסיווג איכותני או לקטלוג של אנשים (למשל, במונחים של סוגים).

במובן הזה, יש להתייחס לכל פרוצדורה שעושים בה שימוש למטרת 'אבחון' כאל 'מבחן', מבלי להתייחס לאופן ההעברה שלה, מבלי להתייחס לשאלה האם היא פותחה על ידי מפתח מבחנים מקצועי, ומבלי להתייחס לשאלה האם היא כוללת מערכים של שאלות, או דורשת ביצוע של משימות או פעולות (למשל, מבחנים המדמים תפקידים בבחינה לעבודה, מבחנים של מעקב פסיכו-מוטורי).

על המבחנים להיתמך בנתונים לגבי המהימנות והתוקף למטרה המיועדת שלהם. יש לספק נתונים על מנת לתמוך במסקנות שניתן להסיק מהציונים במבחן. הנתונים הללו צריכים להיות נגישים למאבחן וזמינים לבדיקה והערכה קפדנית בלתי תלויות. כאשר נתונים חשובים נכללים בדיווחים

טכניים שהגישה אליהם קשה, על המפיץ של המבחן לספק סיכומים מרוכזים שלהם, הכוללים מקורות מלאים.

יש להתייחס להנחיות המוצגות כאן בנוגע לשימוש במבחנים כחלות על כל הפרוצדורות הללו, בין אם הן מקבלות את הכינוי 'מבחנים פסיכולוגיים' או 'מבחנים דידיקטיים', או לא, ובין אם יש להן תמיכה מתאימה של נתונים טכניים נגישים, או לא.

רבות מההנחיות הללו יחולו גם על פרוצדורות הערכה אחרות שנמצאות מחוץ לתחום ה-'מבחנים'. הן עשויות להיות רלוונטיות לכל פרוצדורת הערכה שמשתמשים בה במצבים שבהם להערכה של אנשים יש מטרה רצינית ומשמעותית, ושימוש לא נכון בה יכול להוביל לאובדן או מצוקה פסיכולוגית אישיים (למשל, ראיונות עבודה, הערכות של ביצוע בעבודה, הערכה דיאגנוסטית של צורך בתמיכה לימודית).

ההנחיות לא חלות על שימוש בחומרים שבבחינה שטחית עשויים להידמות למבחנים, אך שברור לכל המשתתפים שהם מיועדים למטרות של שעשוע או בידור (למשל, שאלוני בחן את עצמך בשבועונים או עיתונים).

למי מיועדות ההנחיות

ההנחיות חלות על שימוש במבחנים בעבודה מקצועית. לכן, הן מיועדות בעיקר ל:

- אנשים הרוכשים או מחזיקים בחומרי אבחון;
- אנשים שאחראים על בחירה במבחנים וקביעת השימוש שייעשה בהם;
- אנשים שמעבירים, מציינים או מפרשים את המבחנים;
- אנשים שמייצגים לאחרים על בסיס תוצאות המבחנים (למשל, יועצי גיוס, יועצים חינוכיים ויועצי קריירה, מדריכים, תהליכים של קידום עובדים בתוך החברה);
- אנשים המעורבים בתהליך הדיווח של תוצאות המבחנים ומתן משוב לאנשים שנבחנו.

ההנחיות יהיו רלוונטיות לאחרים שמעורבים בשימוש במבחנים, כפי שהוגדר למעלה. אלו כוללים את:

- המפתחים של המבחנים,
- הספקים של המבחנים,
- אנשים המעורבים בהכשרה של מאבחנים המשתמשים במבחנים,
- אנשים שנבחנו במבחנים והאחרים הרלוונטיים שלהם (למשל, הורים, בני זוג),
- גופים מקצועיים והתאחדויות אחרות שיש להם עניין בשימוש במבחנים פסיכולוגיים וחינוכיים, ו-
- מעצבי מדיניות ומחוקקים.

למרות שהן מתמקדות בעיקר בעבודה מקצועית, רוב ההיבטים של העבודה המקצועית המהווים חלק מההנחיות יהיו רלוונטיים גם לאנשים שמשתמשים במבחנים למטרות מחקר בלבד.

ההנחיות לא מיועדות לכיסוי של כל סוגי טכניקות ההערכה (למשל, ראיונות לא מובנים או חצי מובנים, הערכה של פעילויות קבוצתיות). אולם סביר מאד כי רבות מההנחיות יהיו ישימות גם במצבי הערכה ולמטרות כלליות יותר מאלה של אבחון פסיכולוגי ודידקטי (למשל, השימוש במרכזי הערכה לבחירת עובדים, ראיונות חצי מובנים ומובנים, או הערכה למטרת סלקציה וייעוץ קריירה).

גורמים של הקשר

ההנחיות ישימות באופן בינלאומי. ניתן להשתמש בהן כדי לפתח סטנדרטים מקומיים ספציפיים באמצעות תהליך של יישום ההנחיות בהקשר המקומי (contextualization). קיימת הכרה בכך שגורמים רבים משפיעים על האופן שבו מתמודדים עם סטנדרטים ומיישמים אותם בעבודה המקצועית. יש לקחת בחשבון את גורמי ההקשר המקומיים הללו, כאשר מפרשים את ההנחיות ומגדירים את משמעותן בעבודה המקצועית בשטח בתוך כל מסגרת ספציפית.

הגורמים שיש לקחת בחשבון בהפיכת ההנחיות לסטנדרטים ספציפיים כוללים:

- הבדלים חברתיים, פוליטיים, מוסדיים, שפתיים ותרבותיים בין מסגרות של הערכה;
- חוקי המדינה שבה מתרחש האבחון;
- הנחיות לאומיות קיימות וסטנדרטים של ביצוע, שנקבעו על ידי אגודות והתאחדויות מקצועיות של פסיכולוגים;
- הבדלים הקשורים להערכה פרטנית לעומת הערכה קבוצתית;
- הבדלים הקשורים למסגרת שבה נערך האבחון (חינוכית, קלינית, תעסוקתית ואחרת);
- מי הם הגורמים העיקריים המקבלים את תוצאות המבחנים (למשל, הנבחנים, הוריהם או האפוסטרופוסים שלהם, מפתח המבחן, מעסיק או צד שלישי אחר);
- הבדלים הקשורים לשימוש בתוצאות המבחנים (למשל, לצורך קבלת החלטות, כמו במיון מסנן, או לצורך מתן מידע שסייע להדרכה או לייעוץ); ו-
- הבדלים במידה שבה המצב מאפשר בדיקה של דיוק הפרשנות שניתנה, לאור מידע נוסף ותיקון, אם יש צורך בכך.

ידע, הבנה ומיומנות

ידע, הבנה ומיומנות מהווים בסיס לכל הכישורים של המשתמשים במבחנים. סביר כי אופי התוכן ורמת הפירוט שלהם ישתנו בין מדינות שונות ותחומי יישום שונים, וכן כפונקציה של רמת הכישורים הנדרשת לשם השימוש במבחן.

ההנחיות לא כוללות תיאור מפורט שלהם. אולם, כאשר מיישמים את ההנחיות לצורך שימוש במצבים ספציפיים, הידע, המיומנויות, היכולות ומאפיינים אישיים אחרים צריכים להיות מפורטים. הפירוט הזה הוא חלק מהתהליך של יישום ההנחיות בהקשר מקומי, שבאמצעותו הנחיות כלליות מפותחות אל סטנדרטים ספציפיים. התיאורים המרכזיים של ידע, הבנה ומיומנויות צריכים לכלול את הדברים הבאים:

ידע דקלרטיבי רלוונטי (*relevant declarative knowledge*)

ידע זה כולל:

- ידע בנוגע לפרוצדורות ועקרונות פסיכומטריים בסיסיים, ובנוגע לדרישות הטכניות של מבחנים (למשל, מהימנות, תוקף, סטנדרטיזציה);
- ידע בנוגע למבחנים ולמדידה, במידה שתאפשר הבנה נכונה של תוצאות המבחנים;
- ידע והבנה של תיאוריות רלוונטיות ומודלים של יכולת, אישיות ומבנים פסיכולוגיים אחרים, או של פסיכופתולוגיה, במידה שדרושה כדי לבצע בחירה ופרשנות נכונה של המבחנים; ו-
- ידע בנוגע למבחנים ולספקים שלהם, שהינו רלוונטי לתחום העיסוק המקצועי של הפרט.

ידע ומיומנויות אינסטרומנטליים (*instrumental knowledge and skills*)

אלו כוללים:

- ידע ומיומנויות הקשורים לפרוצדורות הערכה או לכלי הערכה ספציפיים, כולל השימוש בפרוצדורות הערכה ממוחשבות;
- ידע לגבי המבחנים הספציפיים הנמצאים ברפרטואר של כלי ההערכה של הפרט, ומיומנויות מקצועיות הקשורות לשימוש בהם; ו-
- ידע והבנה של המבנה/ים שציוני המבחנים משקפים, כאשר הדבר חשוב אם רוצים להסיק מסקנות תקפות מתוצאות המבחנים.

ההנחיות מתייחסות לתחומים הבאים:

מיומנויות אישיות כלליות הקשורות למטלה (*general personal task related skills*)

אלו כוללות:

- ביצוע של פעילויות רלוונטיות כגון העברה המבחן, דיווח, ומתן משוב לנבחנים וללקוחות אחרים;
- מיומנויות תקשורת בעל-פה ובכתב שמספיקות להכנה טובה של הנבחנים, העברת המבחנים, דיווח על תוצאות המבחנים ולאינטראקציה עם אחרים רלוונטיים (למשל, הורים או קובעי מדיניות ארגונית); ו-
- כישורים בינאישיים המספיקים להכנה מתאימה של הנבחנים, העברת המבחנים ומתן משוב בנוגע לתוצאות המבחנים.

ידע ומיומנויות הקשורים להקשר (*contextual knowledge and skills*)

אלו כוללים:

- לדעת מתי להשתמש במבחנים ומתי לא;

- לדעת כיצד לשלב בין האבחון למרכיבים אחרים, פחות פורמאליים, של סיטואציית ההערכה (למשל, נתונים ביוגרפים, ראיון לא מובנה והתייחסויות וכו'); ו-
- ידע בנוגע לסוגיות מקצועיות, משפטיות ואתיות עדכניות הקשורות לשימוש במבחנים, ובנוגע להשלכות המעשיות שלהן על השימוש במבחנים.

מיומנויות של ניהול המשימה (*task management skills*)

אלו כוללות:

- ידע בנוגע לקודים של התנהגות ועבודה מקצועית ביחס לשימוש במבחנים, נתוני המבחנים, מתן משוב, כתיבת ואחסון דו"חות, אחסון ואחריות על חומרי המבחנים ונתוניהם; ו-
- ידע בנוגע להקשר החברתי, התרבותי והפוליטי שב נעשה השימוש במבחן, ובנוגע לדרכים שבהן גורמים כאלה עלולים להשפיע על התוצאות, הפירוש שלהן ועל השימוש שנעשה בהן.

מיומנויות של התמודדות עם מקרים בלתי צפויים (*contingency management skills*)

אלו כוללות:

- ידיעה כיצד להתמודד עם בעיות, קשיים והפרות בשגרה;
- ידיעה כיצד להתמודד עם שאלותיו של הנבחן במהלך העברת המבחן וכו'; ו-
- ידיעה כיצד להתמודד עם מצבים שבהם יכול להיות שימוש לרעה במבחן או הבנה שגויה של הפרשנות של ציוני המבחן.

1 קח אחריות על שימוש אתי במבחנים

מאבחנים כשירים (competent) צריכים:

1.1 לפעול באופן מקצועי ואתי

- 1.1.1 לקדם ולשמור על סטנדרטים מקצועיים ואתיים.
- 1.1.2 להיות בעלי הבנה לגבי סוגיות מקצועיות ואתיות עכשוויות ודיונים בנוגע לשימוש במבחנים בתחום היישום שלהם.
- 1.1.3 ליישם מדיניות מוגדרת בנושא האבחון והשימוש במבחנים³.
- 1.1.4 לוודא שהאנשים שעובדים עבורם או אתם פועלים לפי סטנדרטים מקצועיים ואתיים מתאימים של התנהגות.
- 1.1.5 באופן התקשורת, להתייחס בצורה מתאימה לרגישויות של הנבחן ולגורמים רלוונטיים אחרים.
- 1.1.6 לייצג את המבחנים ואת האבחון בצורה חיובית ומאוזנת כאשר מדברים עם התקשורת או באמצעותה.
- 1.1.7 להימנע ממצבים שבהם עשוי להיות להם, או שנראה שיש להם תועלת סמויה (vested interest) מתוצאות ההערכה, או ממצבים שבהם ההערכה עלולה לפגוע במערכת היחסים שלהם עם הלקוח שלהם.

1.2 לוודא שהם כשירים להשתמש במבחנים

- 1.2.1 עבדו בתוך הגבולות של העיקרון המדעי והניסיון המוכח.
- 1.2.2 קבעו ושמרו על סטנדרטים אישיים גבוהים של הכשרה.
- 1.2.3 דעו את הגבולות של הכישורים שלכם ופעלו בתוך הגבולות הללו.
- 1.2.4 עקבו אחר שינויים והתפתחויות רלוונטיים הקשורים למבחנים בהם אתם משתמשים, ולהתפתחות המבחנים, כולל שינויים בחקיקה ובמדיניות, שעשויים להשפיע על מבחנים ועל השימוש בהם.

1.3 לקחת אחריות על השימוש שלהם במבחנים

- 1.3.1 להציע רק שירותי אבחון שהם מוסמכים להציע, ולהעביר רק מבחנים שהם מוסמכים להעביר.
- 1.3.2 לקחת אחריות על הבחירה במבחנים שבהם נעשה שימוש, ועל ההמלצות שניתנו.
- 1.3.3 לספק מידע בהיר ומתאים למשתתפים בתהליך האבחון, בנוגע לעקרונות האתיים והתקנות המשפטיות המפקחים על תחום האבחון הפסיכולוגי.

³ דוגמא לתמצית של מדיניות מצורפת כנספח א'.

- 1.3.4 לוודא כי אופי החוזה בין הנבחן לבוחן הינו ברור ומובן⁴.
- 1.3.5 להיות ערניים לגבי כל תוצאה לא מכוונת של השימוש במבחנים.
- 1.3.6 לנסות להימנע מעשיית נזק או גרימת מצוקה לאלו שמעורבים בתהליך האבחון.

1.4 לוודא שחומרי המבחנים נשמרים בבטחה

- 1.4.1 לוודא שהאחסון של חומרי האבחון הוא מאובטח ולהפעיל בקרה על הגישה אליהם.
- 1.4.2 לכבד את חוק זכויות היוצרים והסכמים שקיימים ביחס למבחנים, כולל כל איסור על שכפול או העברה של חומרים באופן אלקטרוני או אחר לאנשים אחרים, בין אם הם מוסמכים או לא.
- 1.4.3 להגן על שלמות המבחן בכך שלא לאמן אנשים עם חומרי אבחון אמיתיים או חומרי תרגול אחרים שעלולים להטות את הביצוע שלהם במבחן.
- 1.4.4 לוודא שטכניקות המבחן לא מפורטות באופן פומבי באופן שפוגע בתועלת המבחן.

1.5 לוודא כי תוצאות המבחנים נשמרות בסודיות

- 1.5.1 לציין למי תהיה גישה לתוצאות ולהגדיר רמות של חיסיון.
- 1.5.2 להסביר את רמות החיסיון לאנשים לפני העברת המבחנים.
- 1.5.3 להגביל את הגישה לתוצאות אל אלה שיש להם זכות לדעת אותן.
- 1.5.4 לקבל את ההסכמות הרלוונטיות לפני העברת התוצאות לאחרים.
- 1.5.5 להגן על נתונים שנשמרים בקבצים אלקטרוניים, כך שרק מי שיש לו אישור יוכל לגשת אליהם.
- 1.5.6 לבסס הנחיות ברורות בנוגע לזמן שנתוני אבחון נשמרים בקובץ אלקטרוני.
- 1.5.7 להסיר שמות ופרטים מזהים אחרים ממאגרי נתונים שמאוחסנים בארכיון, המשמשים למחקר, פיתוח נורמות או למטרות סטטיסטיות אחרות.

⁴ 'חוזה' לדוגמה בין המאבחן לנבחן מצורף כנספח ב'.

שמור על מקצועיות בשימוש במבחנים 2

2.1 הערך את התועלת הפוטנציאלית של האבחון במצב של הערכה

על מאבחנים כשירים:

- 2.1.1 להציג הצדקה מנומקת לשימוש במבחנים.
- 2.1.2 לוודא שנעשה ניתוח יסודי של הצרכים של הלקוח, הסיבות להפניה, או של הקטגוריה הדיאגנוסטית, המצב, או המשרה שלצורכה נעשית ההערכה.
- 2.1.3 לוודא כי הידע, המיומנויות, היכולות, הכישורים או מאפיינים אחרים שהמבחנים אמורים לבדוק אכן קשורים להתנהגויות הרלוונטיות בהקשר שבו יוסקו המסקנות.
- 2.1.4 לחפש מקורות מידע מקבילים רלוונטיים שונים.
- 2.1.5 להעריך את היתרונות והחסרונות שבשימוש במבחנים לעומת מקורות מידע אחרים.
- 2.1.6 לוודא כי נעשה שימוש מלא בכל מקורות המידע המקבילים הזמינים.

2.2 בחר במבחנים מבוססים מבחינה טכנית, המתאימים למצב

על מאבחנים כשירים:

- 2.2.1 לבחון מידע עדכני שמתייחס למגוון המבחנים שעשויים להיות רלוונטיים (למשל, מתוך מערכות של דוגמאות (specimen sets), סקירות עצמאיות, עצה של מומחים), לפני בחירת המבחן שייעשה בו שימוש.
- 2.2.2 לקבוע כי המדריך הטכני והמדריך למשתמש מספקים מספיק מידע כדי לאפשר הערכה של הדברים הבאים:
 - א) היקף או כיוון וכיוון ייצוג של תוכן המבחן, הלימות של קבוצות הנורמות, רמת הקושי של התוכן וכו';
 - ב) דיוק המדידה והמהימנות שנמצאה ביחס לאוכלוסיות הרלוונטיות;
 - ג) תוקף (שהוכח ביחס לאוכלוסיות הרלוונטיות) ורלוונטיות לשימוש הנוכחי;
 - ד) העדר הטיה שיטתית ביחס לקבוצות הנבחרים המיועדות;
 - ה) היותם של המבחנים מתקבלים על הדעת עבור מי שיהיה מעורב בשימוש בהם, כולל הוגנות ורלוונטיות נתפסים;
 - ו) פרקטיות, כולל הזמן, העלויות והמשאבים הדרושים.
- 2.2.3 להימנע משימוש במבחנים שהמידע הקיים לגביהם אינו מספק או אינו ברור.
- 2.2.4 להשתמש במבחנים רק למטרות שלגביהן זמין מידע רלוונטי ומספק.
- 2.2.5 להימנע מלשפוט מבחנים רק על בסיס תוקף התוכן שלהם, עדויות של אנשים שהשתמשו במבחנים או עצה מגורמים שיש להם אינטרס מסחרי.
- 2.2.6 להגיב לבקשות מגורמים מתעניינים רלוונטיים (למשל, הנבחרים, ההורים, מנהלים) במתן מספיק מידע כדי שהם יוכלו להבין מדוע המבחן נבחר.

2.3 קח בחשבון נושאים של הוגנות באבחון

כאשר עומדים להשתמש במבחנים בעבודה עם אנשים מקבוצות שונות (למשל, קבוצות ששונות זו מזו במין, רקע תרבותי, השכלה, מוצא אתני או גיל), מאבחנים כשירים יעשו את כל המאמצים המתקבלים על הדעת כדי לוודא כי:

- 2.3.1 המבחנים אינם מוטים והם מתאימים לקבוצות השונות שייבחנו.
- 2.3.2 המבנים שמוערכים הינם משמעותיים בכל אחת מהקבוצות המיוצגות.
- 2.3.3 קיימים נתונים זמינים לגבי הבדלים אפשריים בין קבוצות בביצוע במבחן.
- 2.3.4 קיימים נתונים זמינים המתייחסים לתפקוד שונה בפריטים (differential item functioning), היכן שזה רלוונטי.
- 2.3.5 קיימים נתונים לגבי תוקף המבחן, שתומכים בשימוש המיועד במבחן בקבוצות השונות.
- 2.3.6 ההשפעות של הבדלים בין קבוצות שאינם רלוונטיים למטרה המרכזית של האבחון (למשל, הבדלים במוטיבציה לענות, או ביכולת הקריאה) מצומצמות ככל הניתן.
- 2.3.7 בכל מקרה, ההנחיות המתייחסות לשימוש הוגן במבחנים מפורשות בהקשר של המדיניות והחקיקה המקומיות⁵.

כאשר בוחנים ביותר משפה אחת (בתוך אותה מדינה, או במדינות שונות⁶), מאבחנים כשירים יעשו את כל המאמצים המתקבלים על הדעת לוודא כי:

- 2.3.8 כל גרסת שפה או ניב פותחה תוך שימוש במתודולוגיה קפדנית שתואמת את הדרישות של עבודה מקצועית.
 - 2.3.9 המפתחים היו רגישים לנושאים של תוכן, תרבות ושפה.
 - 2.3.10 מעבירי המבחן יכולים לתקשר בבהירות בשפה שבה המבחן עומד להיות מועבר.
 - 2.3.11 רמת הבקיאיות של הנבחן בשפה שבה המבחן עומד להיות מועבר נקבעת באופן שיטתי, ומועברת הגרסה השפתית המתאימה, או מתבצעת הערכה דו-לשונית, אם הדבר מתאים.
- כאשר יש להעביר את המבחנים לאנשים עם מוגבלויות או לקויות, מאבחנים כשירים יעשו את כל המאמצים המתקבלים על הדעת לוודא כי:
- 2.3.12 מבקשים ייעוץ של מומחים רלוונטיים בנוגע להשפעות האפשריות של המוגבלויות על הביצוע במבחן.
 - 2.3.13 מתייעצים עם הנבחנים הפוטנציאליים ולוקחים בחשבון בצורה מתאימה את הצרכים והמשאלות שלהם.
 - 2.3.14 מבצעים התאמות מתאימות כאשר הנבחנים כוללים אנשים עם ליקויי שמיעה, ראייה או ליקויים מוטוריים, או ליקויים אחרים (למשל, לקויות למידה, דיסלקציה).

⁵ ההנחיות בחלק הזה מתמקדות במה היא "עבודה מקצועית" (good practice). אולם, במדינות רבות, נושאים המתייחסים לשימוש הוגן במבחנים חייבים לקחת בחשבון גם את חוקי המדינה (למשל, חוק האמריקאים עם מוגבלויות (Americans with Disabilities Act), 1990 בארה"ב, או חוק יחסי הגזע (Race Relations Act), 1976 בבריטניה).

⁶ ההנחיות הללו מתייחסות לא רק לשפות וניבים שונים בתוך אותה מדינה, אלא גם לצורות תקשורת מיוחדות, כגון שפת הסימנים, שמשמשים בהן כדי להתגבר על ההשפעות של לקויות שונות.

- 2.3.15 שוקלים שימוש בפרוצדורות הערכה חלופיות, במקום התאמות של מבחנים (למשל, מבחנים אחרים שהינם מתאימים יותר, או צורות הערכה מובנות חלופיות).
- 2.3.16 מבקשים ייעוץ מקצועי אם רמת ההתאמות שנדרשת עבור שימוש במבחן עם בעלי הלקויות חורגת מהניסיון של המבחן.
- 2.3.17 ההתאמות, כאשר יש צורך בהן, מותאמות לאופי הלקות ואמורות לצמצם את ההשפעה על תוקף הציון.
- 2.3.18 מידע בנוגע לאופי ההתאמות שנעשו למבחן או לפרוצדורת אבחון נמסר למי שמפרש את ציוני המבחן או פועל לפיהם, בכל מצב שבו מניעה של מידע כזה עשויה להוביל לפרשנות מוטעה או החלטה לא הוגנת.

2.4 ערוך את ההכנות הנחוצות לפגישת האבחון

המבחן הכשיר יעשה את כל המאמצים המתקבלים על הדעת:

- 2.4.1 לספק לגורמים הרלוונטיים בשעה הנכונה מידע בהיר בנוגע למטרת האבחון, הדרכים שבהם הם יכולים להכין את עצמם בצורה הטובה ביותר לפגישת האבחון, והנהלים שיש לפעול לפיהם.
- 2.4.2 להודיע לנבחנים מהקבוצות הלשוניות או הניביות השונות שעבורן המבחן נחשב למתאים.
- 2.4.3 לשלוח לנבחנים חומרי תרגול, דוגמא או הכנה מאושרים, כאשר אלו זמינים וכאשר הדבר הולם את העבודה המקצועית המומלצת עם המבחנים הנוגעים בדבר.
- 2.4.4 להסביר לנבחנים בבהירות את הזכויות ותחומי האחריות שלהם.⁷
- 2.4.5 לקבל את ההסכמה המפורשת של הנבחנים או של האפוסטרופוסים החוקיים שלהם לפני שמתחילים את האבחון.
- 2.4.6 להסביר, כאשר האבחון הוא מבחירה, את ההשלכות של היבחות לעומת חוסר היבחות לגורמים הרלוונטיים כך שהם יוכלו לקבל החלטה מידעית.
- 2.4.7 לערוך את כל ההכנות המעשיות הנחוצות באמצעות וידוא כי:
(א) ההכנות תואמות את אלו שנקבעו במדריך של המוציא לאור;
(ב) המקום והמוסד של האבחון הוכן מראש, והסביבה הפיסית הינה נגישה, בטוחה, שקטה, נטולת הסחות ומתאימה למטרה;
(ג) ישנם די חומרים זמינים והם עברו בדיקה שוידאה כי אין סימונים של נבחנים קודמים על חוברות הבחינה או על דפי התשובות;
(ד) הצוות שיהיה מעורב בהעברה מוסמך לכך;
(ה) נעשו הכנות מתאימות לאבחון של אנשים עם לקויות או מוגבלויות⁸
- 2.4.8 לצפות בעיות שעשויות להתעורר ולהתכונן להתמודד אתן באמצעות הכנה של חומרים והנחיות.

⁷ ראה נספח ב'.

⁸ ראה נספח ג'.

2.5 העבר את המבחנים בצורה נכונה

מבחן כשיר:

- 2.5.1 יבסס ברית באמצעות קבלת פנים ידידותית ועריכת תדרוך חיובי.
- 2.5.2 יפעל כדי להפחית את חרדת הנבחן וימנע מליצור או לחזק חרדה מיותרת.
- 2.5.3 יודא כי מקורות אפשריים להסחה (למשל, צלצולים של שעון היד, טלפונים סלולאריים, איתוריות) מוסרים.
- 2.5.4 יודא שהחומרים הדרושים לעריכת המבחן נמצאים ברשותם של הנבחנים לפני התחלת המבחן.
- 2.5.5 יעביר את המבחנים בתנאים מבוקרים מתאימים.
- 2.5.6 כאשר הדבר אפשרי, יעביר את הנחיות המבחן בשפת האם של הנבדקים, אפילו כאשר תוכן המבחן נועד לספק עדויות לידע או כישורים שאינם בשפת האם.
- 2.5.7 יפעל בקפדנות על פי ההנחיות וההוראות שמצוינות במדריך המבחן, תוך עריכת התאמות מתקבלות על הדעת לאנשים עם מוגבלויות ולקויות.
- 2.5.8 יקרא את ההנחיות בבהירות וברוגע.
- 2.5.9 יספק זמן מתאים להשלמת הדוגמאות.
- 2.5.10 ישים לב לחריגות מפרוצדורות המבחן ויתעד אותן.
- 2.5.11 יעקוב אחר זמני תגובה ויתעד אותם באופן מדויק היכן שיש צורך.
- 2.5.12 יודא שכל החומרים נמצאים ברשותו בסופו של כל מפגש הערכה.
- 2.5.13 יעביר את המבחנים באמצעים שמאפשרים רמות מתאימות של פיקוח ואימות של זהותם של הנבחנים.
- 2.5.14 יודא שהאנשים המסייעים להעברה קיבלו הכשרה מתאימה.
- 2.5.15 לוודא שלא משאירים את הנבחנים ללא השגחה ולא חושפים אותם לפעילויות מסיחות במהלך מפגש הערכה מפוקח.
- 2.5.16 יספק עזרה מתאימה לנבחנים שמראים סימנים של מצוקה או חרדה מוגזמת.

2.6 ציין ונתח את תוצאות המבחנים בצורה מדויקת

מבחנים כשירים:

- 2.6.1 יפעלו בקפידה על פי נהלי הציין המתוקננים.
- 2.6.2 יבצעו המרות מתאימות מהציונים הגולמיים לסוגי סולמות רלוונטיים אחרים.
- 2.6.3 יבחרו בסוגי סולמות שהינם רלוונטיים לשימוש המיועד בציוני המבחן.
- 2.6.4 יבדקו המרות מציונים לסולמות ופרוצדורות קלריקאליות אחרות של דיוק.
- 2.6.5 יודאו כי לא מסיקים מסקנות לא תקפות מהשוואות של ציונים עם נורמות שאינן רלוונטיות לאנשים הנבחנים, או שהינן מיושנות.
- 2.6.6 ייחשבו ציונים מורכבים כאשר יש צורך בכך, תוך שימוש בנוסחאות תקניות.
- 2.6.7 יסרקו את תוצאות מבחנים על מנת לזהות ציונים לא סבירים או לא הגיוניים.

2.6.8 יציינו את הסולמות בדיווחים בצורה בהירה ומדויקת, ויצינו בצורה בהירה את הנורמות, סוגי הסולמות והנוסחאות בהם נעשה שימוש.

2.7 פרש את התוצאות בצורה נאותה

מאבחנים כשירים:

2.7.1 יהיו בעלי הבנה מקצועית טובה של הבסיס התיאורטי או הקונספטואלי של המבחן, של התיעוד הטכני שלו ושל ההדרכה על השימוש והפירוש של הציונים בסולמות השונים.

2.7.2 יהיו בעלי הבנה טובה של הסולמות בהם נעשה שימוש, של המאפיינים של קבוצות הנורמות או ההשוואה, ושל המגבלות של הציונים.

2.7.3 ינקטו בצעדים על מנת להקטין למינימום את ההשפעות של הטיות כלשהן שעשויות להיות למפרש המבחן כלפי חברים מהקבוצה התרבותית של הנבחן, על הפרשנות של המבחן.

2.7.4 ישתמשו בקבוצות נורמות או קבוצות השוואה מתאימות כאשר אלו זמינות.

2.7.5 יפרשו את התוצאות לאור מידע זמין הקיים לגבי האדם הנבחן (כולל גיל, מין, השכלה, תרבות וגורמים אחרים), תוך התייחסות נאותה למגבלות הטכניות של המבחן, הקשר ההערכה, והצרכים של הגורמים שיש להם עניין לגיטימי בתוצאות של התהליך.

2.7.6 יימנעו מהכללת יתר של תוצאות של מבחן אחד לתכונות או מאפיינים אנושיים שלא נמדדים על ידי המבחן.

2.7.7 בעת הפירוש של המבחנים, ישקלו את המהימנות, טעות המדידה ותכונות אחרות שיכלו להנמיך או לשפר את התוצאות באופן מלאכותי.

2.7.8 ייקחו בחשבון את העדויות הזמינות לגבי התוקף של המבנה הנמדד עבור אנשים מהקבוצות הדמוגרפיות הרלוונטיות לנבחן (למשל, קבוצות תרבות, גיל, מעמד חברתי ומגדר).

2.7.9 ישתמשו בציוני מעבר (ציוני חתך) בפירוש המבחנים רק כאשר יש עדויות לגבי התוקף של ציוני המעבר, והן תומכות בשימוש בהם.

2.7.10 יהיו ערניים לסטריאוטיפים שליליים שעשויים להתקשר לחברי הקבוצה של הנבחן (למשל, קבוצה תרבותית, גיל, מעמד חברתי ומין) ויימנעו מפירוש מבחנים באופן שמנציח סטריאוטיפים כאלה.

2.7.11 ייקחו בחשבון כל סטייה פרטנית או קבוצתית מפרוצדורות תקינות בהעברת המבחן.

2.7.12 ייקחו בחשבון נתונים הקיימים לגבי ניסיון קודם עם המבחן, שמתייחסים להשפעה של ניסיון כזה על הביצוע במבחן.

2.8 יעבירו את התוצאות בבהירות ובדיוק לאחרים רלוונטיים

מאבחנים כשירים:

2.8.1 יזהו את הגורמים המתאימים, בעלי הלגיטימציה לקבל את תוצאות המבחן.

2.8.2 לאחר קבלת ההסכמה של הנבחנים או של המייצגים המשפטיים שלהם, יפיקו דוחות כתובים או ידווחו בעל-פה לגורמים המעוניינים הרלוונטיים.

- 2.8.3 יוודאו שהרמות הטכניות והלשוניות של הדוחות המופקים מתאימות לרמת ההבנה של מי שמקבל אותם.
- 2.8.4 יבהירו שממצאי המבחן מייצגים רק מקור מידע אחד ושיש לראות אותם תמיד בשילוב עם מידע אחר.
- 2.8.5 יסבירו כמה משקל יש לתת לתוצאות המבחן ביחס למידע אחר על האנשים העוברים הערכה.
- 2.8.6 ישתמשו בדו"ח בצורה ומבנה המתאימים להקשר ההערכה.
- 2.8.7 כאשר הדבר מתאים, ייתנו למקבלי ההחלטות מידע בנוגע לאופן שבו ניתן להשתמש בתוצאות בתהליך קבלת ההחלטות.
- 2.8.8 יסבירו ויתמכו בשימוש בתוצאות המבחנים לשם סיווג אנשים לקטגוריות (למשל, למטרות אבחוניות או לבחינת מועמדים לעבודה).
- 2.8.9 יכללו בתוך דו"חות כתובים סיכום בהיר, וכאשר הדבר רלוונטי, גם המלצות ספציפיות.
- 2.8.10 ייתנו משוב בעל פה לנבחנים באופן בונה ותומך.

2.9 בחן את ההתאמה של המבחן ושל השימוש בו

מאבחנים כשירים:

- 2.9.1 יעקבו מעת לעת ויבחנו שינויים המתרחשים באוכלוסיות של האנשים הנבחנים ובמדדי הקריטריון שנעשה בהם שימוש.
- 2.9.2 יפקחו על המבחנים וישימו לב להשפעות שליליות אפשריות.
- 2.9.3 יהיו מודעים לצורך לעשות הערכה מחודשת של השימוש במבחן, אם נעשים שינויים בצורתו, תוכנו או אופן העברתו.
- 2.9.4 יהיו מודעים לצורך לעשות הערכה מחודשת של הנתונים לגבי התוקף, אם המטרה שלצורכה משתמשים במבחן משתנה.
- 2.9.5 כאשר הדבר מתאפשר, יבדקו את תקפות המבחנים במטרה שלצורכה הם משמשים, או ישתתפו במחקרי תיקוף פורמאליים.
- 2.9.6 כאשר הדבר מתאפשר, יעזרו בעדכון של מידע הקשור לנורמות, מהימנות ותוקף המבחן, באמצעות סיפוק נתונים רלוונטיים על המבחנים למפתחי המבחן, המוציאים לאור שלו או לחוקרים.

מקורות

- American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education. (1985). *Standards for Educational and Psychological Testing*. Washington DC: American Psychological Association.
- Bartram, D. (1995). The Development of Standards for the Use of Psychological Tests in Occupational Settings: The Competence Approach. *The Psychologist*, May, 219-223.
- Bartram, D. (1996). Test Qualifications and Test Use in the UK: The Competence Approach. *European Journal of Psychological Assessment*, **12**, 62-71.
- Canadian Psychological Association. (1987). *Guidelines for Educational and Psychological Testing*. Ottawa: Canadian Psychological Association.
- Eyde, L. D., Moreland, K. L. & Robertson, G. J. (1988). *Test User Qualifications: A Data-based Approach to Promoting Good Test Use*. Report for the Test User Qualifications Working Group. Washington DC: American Psychological Association.
- Eyde, L. D., Robertson, G. J., Krug, S. E. et al (1993). *Responsible Test Use: Case Studies for Assessing Human Behaviour*. Washington DC: American Psychological Association.
- Fremer, J., Diamond, E. E. & Camara, W. J. (1989). Developing a Code of Fair Testing Practices in Education. *American Psychologist*, **44**, 1062-1067.
- Hambleton, R. (1994). Guidelines for adapting educational and psychological tests: A progress report. *European Journal of Psychological Assessment*, **10**, 229-244.
- Joint Committee on Testing Practices. (1988). *Code of Fair Testing Practices in Education*. Washington DC: Joint Committee on Testing Practices.
- Joint Committee on Testing Practices. (2000). *Rights and Responsibilities of Test Takers: Guidelines and Expectations*. Washington DC: Joint Committee on Testing Practices.
- Kendall, I., Jenkinson, J., De Lemos, M. & Clancy, D. (1997). *Supplement to Guidelines for the use of Psychological Tests*. Australian Psychological Society.

- Moreland, K. L., Eyde, L. D., Robertson, G. J., Primoff, E. S. & Most, R. B. (1995).
Assessment of Test User Qualifications: A Research-Based Measurement
Procedure. *American Psychologist*, **50**, 14-23.
- Schafer, W. D. (1992). *Responsibilities of Users of Standardized Tests: RUST
Statement Revised*. Alexandria, VA: American Association for Counseling and
Development.
- Van de Vijver, F. & Hambleton, R. (1996). Translating tests: some practical
guidelines. *European Psychologist*, **1**, 89-99.

נספח א': הנחיות להתוויית מדיניות בנוגע למבחנים

ההנחיות הבאות מתייחסות לצורך של ארגונים לבחון את המדיניות שלהם בנוגע למבחנים באופן שיטתי, ולוודא שלכל הנוגעים בדבר המדיניות ברורה. הצורך במדיניות מפורשת בנוגע למבחנים אינו מוגבל לארגונים גדולים. חברות קטנות ובגודל בינוני שמשמשות במבחנים, כמו גם חברות גדולות, צריכות להתייחס למדיניות האבחון באותו האופן שבו הן מתייחסות לבריאות וביטחון, הזדמנויות שוות, לקויות ונכויות ותחומים אחרים הקשורים לעבודה מקצועית בניהול, התייחסות וטיפול בכוח אדם.

בעוד שיכול להיות שיהיה צורך לערוך התאמות לשיקולים או לדרישות הבאים כאשר מדובר על שימוש במבחנים על ידי משתמשים פרטיים כאנשי מקצוע פרטיים, עדיין חשוב שתהיה להם הבנה בהירה של המדיניות שלהם, ושהם יוכלו לספק את המידע הזה לאחרים.

מדיניות בנוגע לאבחון נקבעת על מנת:

- לוודא שמשיגים את המטרות האישיות והארגוניות;
- לוודא שנמנעים משימוש אפשרי לרעה במבחנים;
- להפגין מחויבות לעבודה מקצועית;
- לוודא שהשימוש במבחן מתאים למטרה שלו;
- לוודא שהמבחנים לא עושים אפליה לא הוגנת;
- לוודא שההערכות מבוססות על מידע מקיף ורלוונטי;
- לוודא שרק צוות שעבר הכשרה מתאימה משתמש במבחנים.

מדיניות בנוגע למבחנים תצטרך להתייחס לרוב הנושאים הבאים, אם לא לכולם:

- שימוש מתאים במבחנים;
- אבטחה של החומרים והציונים;
- מי יכול להעביר, לציין ולפרש מבחנים;
- דרישות הכשרה למי שישתמש במבחנים;
- הכשרת מעבירי מבחנים;
- הכנת הנבחן;
- גישה לחומרים ואבטחה;
- גישה לתוצאות המבחנים ונושאים של סודיות הציונים במבחנים;
- משוב של תוצאות לנבחנים;
- אחריות כלפי הנבחנים לפני, במהלך ואחרי פגישת האבחון;
- אחריות ואחריות הדיווח של כל משתמש.

כל מדיניות צריכה להיבחן באופן סדיר ולהתעדכן בהתאם להתקדמויות באבחון או לשינויים בעבודה המקצועית.

לגורמים הרלוונטיים צריכה להיות גישה למדיניות בנושא האבחון והם צריכים להיות מודעים לגביה. האחריות על מדיניות האבחון של כל ארגון צריכה להיות של מאבחן מוסמך שיש לו את הסמכות לוודא כי המדיניות מיושמת ופועלים על פיה.

נספח ב': הנחיות לפיתוח חוזים בין הצדדים המעורבים בתהליך האבחון

חוזים בין המאבחן לנבחנים צריכים להיות עקביים עם עבודה מקצועית, חקיקה והמדיניות של המאבחן בנוגע לאבחון. החוזה הבא ניתן כדוגמה לנושאים שחוזה כזה עשוי להתייחס אליהם. הפרטים יכולים להשתנות כפונקציה של הקשר האבחון (למשל, תעסוקתי, חינוכי, קליני, משפטי) ותקנות וחוקים מקומיים או ארציים.

חוזים בין המאבחן, הנבחנים וצדדים אחרים הם לעתים קרובות מרומזים ולא מדוברים (לפחות בחלקם). הבהרה של הציפיות, התפקידים והאחריות של כל הצדדים יכולה לעזור למנוע אי הבנות, נזק ופעולות משפטיות.

מצידו, המאבחן ישתדל:

1. ליידע את הנבחנים לגבי זכויותיהם באשר לאופן שבו ייעשה שימוש בציוני המבחנים שלהם ולגבי זכויות הגישה שלהם אל הציונים;⁹
2. לתת התראה מוקדמת מתאימה לגבי כל חיוב כספי שתהליך האבחון גורר, ליידע אותם מי יהיה אחראי על התשלום, ומתי יהיה צורך לשלם;
3. להתייחס לנבחנים באדיבות, כבוד, והעדר משוא פנים, ללא קשר לגזע, מין, גיל, נכות או לקות וכו';
4. להשתמש במבחנים שהוכחה איכותם, שמתאימים לנבחנים ומתאימים למטרת האבחון;
5. ליידע את הנבחנים לפני האבחון בנוגע למטרת ההערכה, אופי המבחן, למי התוצאות ידווחו ולגבי השימוש שיעשה בתוצאות;
6. לתת הודעה מוקדמת לגבי מתי יועבר המבחן, ומתי יתקבלו התוצאות, והאם הנבחנים או גורמים אחרים יכולים לקבל עותקים של המבחן, של דפי התשובות המלאים שלהם או של ציוניהם;¹⁰
7. לוודא שאדם מוסמך יעביר את המבחן ויפרש את התוצאות שלו;
8. לוודא שהנבחנים יודעים אם מבחן הוא רשות, וכאשר כך הדבר, את ההשלכות של היבחנות או אי היבחנות בו;
9. לוודא שהנבחנים מבינים את התנאים שבהם הם יכולים להיבחן מחדש, לקבל ציון מחדש של המבחן או לבטל את הציונים שלהם, אם יש כאלה;
10. לוודא שהנבחנים יודעים שהתוצאות של המבחנים שלהם יוסברו להם הכי מהר שאפשר, לאחר ביצוע המבחן, במונחים שהם יוכלו להבין בקלות;
11. לוודא שהנבחנים מבינים שהתוצאות שלהם הן סודיות בכפוף לחוק ולעקרונות מקצועיים;
12. ליידע את הנבחנים למי תהיה גישה לתוצאות שלהם ולגבי התנאים שבהם הציונים יועברו;
13. לוודא שהנבחנים מודעים להליכים שבאמצעותם ניתן להגיש תלונות או ליידע על בעיות;

⁹ יש הבדל בין מדינות בחקיקה בנושא הזה. למשל, חוק הגנת המידע הבריטי העכשווי (UK Data Protection Act) מעניק זכויות גישה שונות לנתונים השמורים במחשב ולנתונים שכתובים על נייר.
¹⁰ בעוד שבדרך כלל לא מעבירים את המבחנים ואת דפי התשובה לאחרים, יש שונות מסוימת בין מדינות ביחס למה שמאפשרים לנבחנים או לגורמים אחרים לקבל. אולם, ישנה שונות הרבה יותר גדולה בציפיות של הנבחנים לגבי המידע שיינתן להם. חשוב שהחוזים יבהירו מה הם לא יקבלו, בנוסף למה שהם כן.

המבחן יידע את הנבחנים שמצופה מהם:

14. להתייחס לאחרים באדיבות ובכבוד במהלך תהליך האבחון;
15. לשאול שאלות לפני האבחון אם הם לא בטוחים באשר לסיבות שבגינן המבחן מועבר, כיצד הוא יועבר, מה נדרש מהם לעשות, ומה ייעשה עם התוצאות;
16. ליידע אדם מתאים לגבי כל מצב שהם מאמינים שיכול לפגוע בתוקף של תוצאות המבחן, או שהם היו רוצים שיילקח בחשבון;
17. לפעול על פי ההנחיות של המבחן;
18. להיות מודעים להשלכות של אי היבחנות אם הם בוחרים בכך, ולהיות מוכנים לקבל את ההשלכות הללו;
19. לוודא שהם משלמים עד לתאריך המוסכם, אם הם נדרשים לשלם על שירותי האבחון.

נספח ג': נקודות שיש לקחת בחשבון כאשר נערכים לאבחון של אנשים עם מוגבלויות או לקויות

נדרשת מידה רבה של תשומת לב ומומחיות, כאשר יש צורך לשנות אופן העברה של מבחן כדי להתאימו לצרכים של אנשים עם מוגבלויות. כמו תמיד, יש לקחת בחשבון את החוק והפרקטיקה הארציים והמקומיים¹¹ ויש לכבד את זכותו של הפרט לפרטיות. בחיפוש מודע לגבי סוגים ורמות של מוגבלויות, החקירה צריכה לחפש רק מידע המתייחס ליכולת של כל אדם לבצע את הפעילויות הנדרשות לצורך השלמת המבחן. יש להקדיש תשומת לב מיוחדת ביחס לאבחון תעסוקתי¹².

אין כלל אצבע ברור שניתן להשתמש בו על מנת לוודא שמבחן מועבר בצורה הוגנת לאנשים עם סוגים שונים של מוגבלויות. השאלה האם עדיף להשתמש בצורה חלופית כלשהי של הערכה, או להתאים את המבחן או את אופן ההעברה שלו היא עניין של הפעלת שיקול מקצועי. בפרקטיקה, רק לעתים רחוקות מתאפשר לבנות נורמות למבחנים מותאמים על מדגמים מספקים של אנשים עם מוגבלות זהה, על מנת לוודא את הניתנות להשוואה של המבחן לגרסה המתוקנת. אולם, כאשר יש נתונים, למשל, לגבי ההשפעות של שינוי מגבלות הזמן, שימוש בברייל או בגרסאות מדוברות של מבחנים, נתונים כאלה צריכים להדריך את המשתמש בעריכת ההתאמות הנחוצות. בעוד שסטנדרטיזציה מלאה של גרסה מותאמת עלולה שלא להתאפשר, אבחון פיילוט על מדגמים קטנים של אנשים צריך להיעשות כאשר הדבר הינו מעשי.

בהינתן מיעוט המידע בנוגע לביצוע של אנשים עם מוגבלויות במבחנים (בין אם הם מותאמים או לא), לעתים קרובות זה מתאים יותר להשתמש בתוצאות של מבחנים באופן יותר איכותני. ניתן להשתמש בהם על מנת לתת אינדיקציה לתכונה המוערכת (יכולת, מוטיבציה, אישיות וכו'), כאשר ניתן להשלים ולתמוך בה באמצעות מידע שנאסף תוך שימוש בשיטות אחרות.

בהערכה פרטנית, המעריך לרוב יכול להתאים את הליכי ההעברה ליכולות של האדם שעובר את ההערכה. אולם, נושאים ייחודיים עולים באבחון קבוצתי (למשל, לבחירת עובדים). בתוך מסגרת של הערכה קבוצתית עשויים להיות קשיים מעשיים בשינוי אופן ההעברה לאנשים מסוימים. יתרה מכך, כל הגורמים המעורבים עלולים לראות את ההבדלים ביחס כלא הוגנים. למשל, אם ניתן יותר זמן להשלמת המבחן, הנבחנים עם המוגבלויות עשויים להיות מודעים לכך שהם מקבלים יחס 'שונה', ואלו שאין להם מוגבלות עלולים להרגיש שתוספת הזמן נותנת יתרון לא הוגן.

ייעוץ בנוגע לצרכים מיוחדים ניתן לקבל בדרך כלל מארגוני מוגבלויות רלוונטיים וכן מהנבחנים הספציפיים. לרוב זה עוזר (כאשר החוק מאפשר) לשאול את האדם ישירות באופן לא מאיים

¹¹ למשל, בארה"ב, יש לשים לב להוראות של חוק האמריקאים עם מוגבלויות (1990) (Americans with Disabilities Act). בבריטניה, הקוד המקצועי של המעסיקים מתוך חוק אפליית המוגבלות (1995) (Disability Discrimination Act) מצייין כי "מעסיקים נדרשים להתאים מבחנים – או את האופן שבו התוצאות של מבחנים כאלה מוערכות – כך שיתחשבו במועמדים עם מוגבלויות ספציפיות".

¹² להדרכה מפורטת לגבי הנושא הזה בארה"ב, ראה Eyde, Nestor, Heaton & Nelson, 1994.

ותומך אם יש שיקולים כלשהם שיש לקחת בחשבון¹³. במקרים רבים, התייעצות כזו תאפשר עריכה של התאמות מתאימות לסביבת האבחון מבלי לערוך שינויים במבחן עצמו.

הפרוטוקול הבא מהווה מדריך כללי לתהליך ההחלטה האם להתאים את האבחון וכיצד לערוך את ההתאמה. באופן בסיסי, הלקות יכולה שלא לתרום כלל לשונות בציוני הציונים, לתרום שונות הרלוונטיות למבנה הנמדד או לתרום שונות שלא רלוונטיות למבנה הנמדד. במקרה הראשון, אין צורך לערוך התאמות. במקרה האחרון, ההתאמות צריכות להיות מכוונות להסרת הגורם הלא רלוונטי לשונות (באמצעות התאמה מתאימה של תנאי המבחן או החלפה שלו במבחן מתאים יותר). אולם, במקרה השני (שונות הרלוונטיות למבנה הנמדד), ההתאמה של המבחן תשפיע על הרלוונטיות של ציוני המבחנים.

1. האם ללקות צפויה להיות השפעה על הביצוע במבחן? לאנשים רבים יש מוגבלויות שלא ישפיעו על הביצוע במבחן. במקרים כאלו, אין זה נכון לערוך התאמות עבורם.
2. אם סביר שהלקות תשפיע על הביצוע במבחן, אז האם ההשפעה על הביצוע היא ספציפית למבנה הנמדד? למשל, אדם עם דלקת פרקים בידיים עלול להתקשות במבחן מהירות שכולל כתיבה. אם היכולת לבצע משימות ידניות במהירות היא חלק מהמבנה הנמדד, אז אין לשנות את המבחן. אולם, אם המטרה היא להעריך את מהירות הבדיקה היוזואלית, אז יהיה נכון לשקול אופן תגובה חלופי.
3. כאשר הלקות המסוימת הינה ספציפית למבנה הנמדד אולם סביר כי היא תשפיע על הביצוע של האדם במבחן, אז יש לשקול התאמה של הפרוצדורה.
4. על המאבחנים תמיד להיוועץ במדריך של המבחן ובמוציא לאור לצורך הדרכה בנוגע להתאמה, ולצורך מידע על מערכים ופרוצדורות חלופיים.
5. על המאבחנים גם להתייעץ עם ארגוני לקויות רלוונטיים בנוגע להדרכה על ההשלכות האפשריות של לקות ספציפית, ספרות או תיעוד רלוונטיים וסוגי ההתאמות שעשויות לעזור.
6. כל התאמה שנעשית למבחן או להליכי ההעברה שלו צריכה להיות מתועדת בקפידה יחד עם הרציונל שהוביל לעריכת ההתאמה.

¹³ בבריטניה, חוק אפליית המוגבלות (1995) (Disability Discrimination Act) גם מחייב את הפרט במידה מסוימת להעלות את המודעות לצרכים שלו.

נספח ד'. תנאי הפיקוח על תרגום הנחיות ועדת מבחנים הבינלאומית לגבי השימוש במבחנים

התנאים הבאים חלים על הגרסאות הרשמיות של ההנחיות של ועדת המבחנים הבינלאומית. התנאים מעניקים להסתדרות הפסיכולוגים הארצית המקומית את הסמכות לבדוק את האיכות והדיוק של התרגום.

1. יהיה רק תרגום רשמי אחד בכל מדינה.
2. זכויות היוצרים על הגרסה המקורית נשארות של ועדת המבחנים הבינלאומית. ועדת המבחנים הבינלאומית תעניק היתר ליצירת גרסה רשמית תחת החסות של הסתדרות הפסיכולוגים הארצית המקומית, בכפוף לכך שעותק יאוחסן אצל ועדת המבחנים הבינלאומית והסתדרות הפסיכולוגים תיקח אחריות על דיוק התרגום.
3. מכתב פורמאלי המאשר את דיוק התרגום, מהגורם הרלוונטי בהסתדרות הפסיכולוגים הארצית המקומית, חייב להימצא אצל ועדת המבחנים הבינלאומית.
4. ועדת המבחנים הבינלאומית שומרת לעצמה את הזכות להפיץ עותקים של התרגום הזה מבלי לשלם להסתדרות הפסיכולוגים, ותרצה שההנחיות יהיו זמינות באמצעות אתר ועדת המבחנים הבינלאומית.
5. יש לצטט את הגרסה הרשמית כ:
" International Test Commission (ITC) Guidelines on Test Use: [Language] Version].
Translation authorized by the [full name of the Psychological Association]".
6. בגרסה הרשמית הלוגו של הסתדרות הפסיכולוגים והלוגו של ועדת המבחנים הבינלאומית צריכים להופיע באופן ברור.
7. יש לאפשר את זמינות ההנחיות בחינם או ללא מטרת רווח. על מסמכים, יישומים, פרוצדורות הכשרה וכו' המפותחים מקומית והנשענים על ההנחיות, ניתן לקחת תשלום באופן מסחרי.
8. חוקי זכויות היוצרים הרגילים חלים, ואנשים הרוצים לפרסם תמציות צריכים לקבל אישור. ביחס לגרסה המתורגמת המקומית, ועדת המבחנים הבינלאומית מעבירה את הסמכות על מתן האישור לכך להסתדרות הפסיכולוגים המקומית האחראית על התרגום. אזכור של העובדה הזו צריך להופיע במסמך ההנחיות.